

IMAGENES DE LA RESISTENCIA: ANTONIO BENITEZ ROJO, ABEL POSSE, ALFREDO BRYCE ECHENIQUE

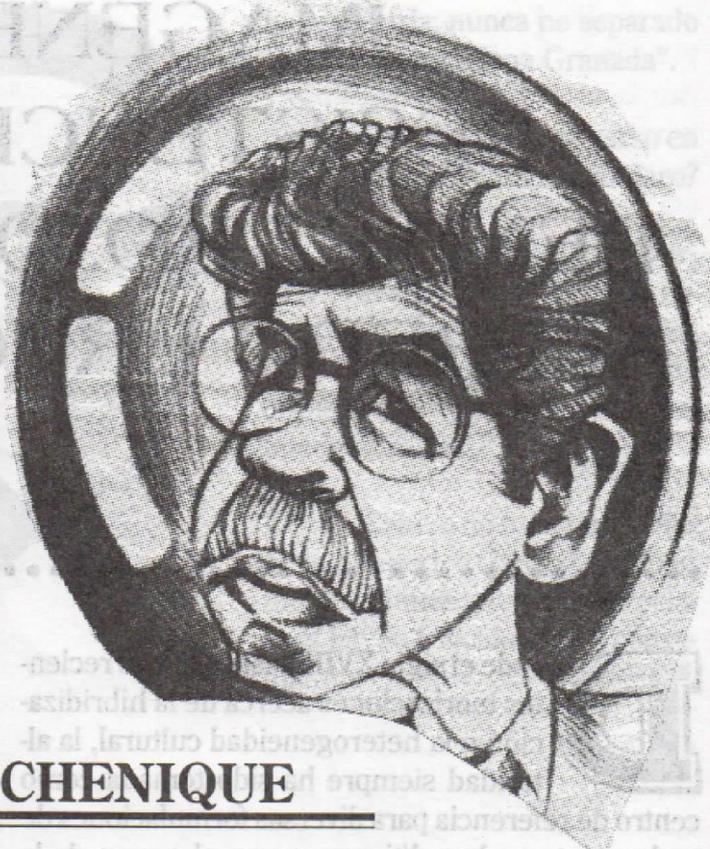
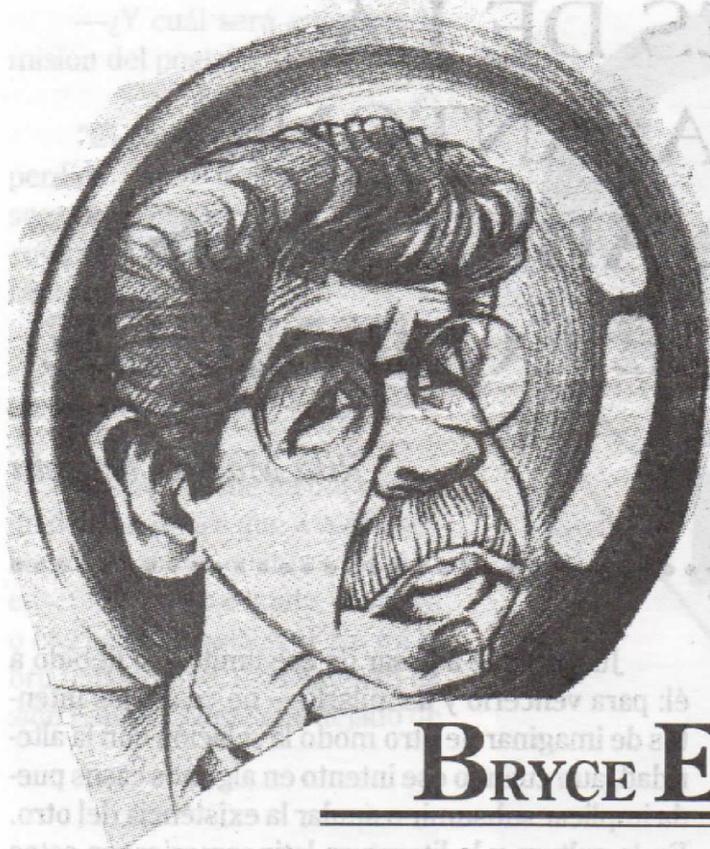
Rita María Corticelli

Desde el siglo XVIII hasta algunas recientes teorizaciones acerca de la hibridización o la heterogeneidad cultural, la alteridad siempre ha sido tomada como centro de referencia para diversas formulaciones de poder, tanto en lo político como en el campo de la interacción cultural. A pesar de que en todas haya un esfuerzo más o menos logrado por dar una respuesta a esta confrontación, en ellas siempre encontraremos un límite problemático debido a que se elaboran inevitablemente desde una perspectiva privilegiada. Ninguna, ni las más contemporáneas como la de Edward Said, por ejemplo, ha de tener la flexibilidad ideal para apropiarse y moldear patrimonios culturales diversos, sean éstos el del conquistador y el del conquistado u otros, o para, en general, crear una distinta relación con el otro que supere concepciones tradicionales del poder que imponen la supremacía exclusiva de una cultura sobre otra, de un grupo social sobre otro.

Tanto en lo político como en lo cultural, sería ingenuo pedir que estas formulaciones renunciaran a la posición privilegiada desde la que se enuncian como si pudieran obtener mayor flexibilidad sólo a partir de su propia coherencia discursiva. Siempre han de ser formulaciones, y me parece más justo reconocer que su límite viene marcado desde "fuera", desde la propia experiencia histórica, que es en donde se dirimen las cuestiones del poder y del diálogo entre grupos en conflicto.

Justamente a pesar de ese límite —o debido a él: para vencerlo y asimilarlo— no cesan los intentos de imaginar de otro modo la relación con la alteridad, aun cuando ese intento en algunos casos pueda implicar subsumir o anular la existencia del otro. En la cultura y la literatura latinoamericanas estos intentos a veces son parte de reflexiones más generales y abstractas acerca de "lo americano", "lo nuestro", "la identidad", etc.; a veces se mezclan con reflexiones acerca de lo autóctono versus lo cosmopolita, lo nacional versus lo foráneo, lo tradicional versus lo moderno, lo americano versus lo europeo, o más específicamente acerca de la interacción de diversas tradiciones étnico-culturales que operan en cada área del continente. Estos intentos han nutrido permanentemente no sólo la literatura "de creación", sino también la ensayística y el pensamiento latinoamericano, hasta producir términos (conceptos, nociones, o metáforas-conceptos) como lo real maravilloso, lo sincrético y lo híbrido.

La introducción de tradiciones culturales extrañas al proceso de desarrollo de los países extraeuropeos ha sido una constante desde el período colonial y esta tendencia se ha agudizado aún más en los últimos cincuenta años. Paralelamente, los intelectuales de los países colonizados han desarrollado interpretaciones alternativas de la historia del ejercicio del poder por parte de Occidente. La contraposición entre Occidente, entendido aquí como un ámbito cultural antes que geográfico, y los otros que tienen tradiciones culturales distintas, se ha



BRYCE ECHENIQUE

estudiado con una mirada atenta al tema del poder. En este sentido, el caso americano es particularmente fascinante porque la confrontación con el otro asume una importancia capital dentro del proceso de construcción de la identidad cultural en América Latina.

Los intelectuales latinoamericanos siempre han tenido que confrontarse con el otro, perteneciera éste a su misma nación o al mundo europeo, y su incomodidad para ubicarse dentro del panorama intelectual internacional se ha expresado en una ambigüedad entre la realidad política y social específica y la tentación del cosmopolitismo. Sólo en el campo de la novela, desde Alejo Carpentier, pasando por Jorge Luis Borges, José Lezama Lima y José María Arguedas, todos ellos han tenido la necesidad de expresarse en confrontación, por un lado, con la cultura europea y por el otro lado, con la riqueza de las culturas autóctonas que ellos han experimentado directamente en sus propios países.

Antonio Benítez Rojo, Abel Posse y Alfredo Bryce Echenique con sus obras narrativas y ensa-

yísticas participan en este proceso de construcción de la identidad cultural en América Latina: protagonistas del post-boom, sus distintos aportes permiten al lector entrever, más allá de las diferencias específicas, ciertas similitudes en la manera de enfrentar la difícil tarea de ser escritores en América Latina. La relación que los tres establecen con el otro —pertenzca éste a su propio país o no— constituye un tema de máximo interés dentro del debate cultural latinoamericano contemporáneo.

Durante el proceso de investigación y de escritura me di cuenta de que iba a ser imposible cumplir este viaje intelectual remitiéndome solo a una obra por cada autor. Así que pensé necesario incluir en mi análisis más de una obra y sin limitar mi elección a un género en particular. Quise más bien concentrarme en el camino que los tres intelectuales han seguido para con las palabras de Benítez Rojo "conjurar" la violencia que conlleva todo choque cultural. El caso más significativo es el de Benítez Rojo, cuya lectura había de resultar incompleta sin analizar su novela *El mar de las lentejas* (1978), su ensayo *La isla que se repite* (1998), y su libro

de cuentos **Paso de los vientos** (2000). En su tríptico, el escritor cubano crea un discurso cultural que llama *Supersincretismo*, en el que todos los elementos creados por el *big bang* de la plantación en el Caribe fluyan contantemente. En el caso de Bryce Echenique me pareció indispensable leer dos novelas: **La vida exagerada de Martín Romaña** (1981) y **La última mudanza de Felipe Carrillo** (1987) por constituir una el comienzo y la otra el desarrollo del desarraigo profundo causado por vivir dividido entre la cultura europea y la americana, y superado con una buena dosis de humor e ironía. Única excepción a esta regla es Posse, de quien escogí **Los perros del paraíso** (1987); la razón no se debe obviamente a un desconocimiento de la obra del escritor en su conjunto, sino a la convicción de que es en esta novela en la que el lenguaje desbordante de **Daimón** (1978) se convierte en una percepción clara de lo que América era, es y debería ser en el futuro. En esta novela el escritor argentino se confronta con la filosofía hegeliana, de amplia influencia en el pensamiento europeo de los siglos XIX y XX, y con las formulaciones de sincretismo cultural propuestas por Carpentier y Lezama Lima. El resultado es la afirmación de un ser cultural distinto frente a las tendencias, europeas y americanas, de congelar el continente y su cultura dentro de patrones pre-establecidos.

Finalmente, partes de este estudio han sido publicadas en distintas revistas académicas y en artículos periodísticos, así como en presentaciones en distintas conferencias en *Estados Unidos, Costa Rica* y el Reino Unido. Para la obra de Benítez Rojo ha salido el siguiente artículo: "Antonio Benítez Rojo: la cultura de la no violencia", **Iberoromania** (50, 2000, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, Germany).

Para la obra de Abel Posse: "Abel Posse entre Europa y América", **Revista de Filología y Lingüística** (XIII, 2, 2000, Universidad de Costa Rica). Siempre sobre Posse, en artículos en el diario peruano **La República**: "Escritores de la misma ribera" (Suplemento de Artes y Letras, Lima, Perú, 5 de abril de 1999), "Los cuadernos de Praga" (Suplemento de Artes y Letras, Lima, Perú, 14 de junio de 1999). La entrevista a Posse ha sido publicada en dos partes, una con el título "Perú cambió mi escritura" (Suplemento de Artes y Letras, Lima, Perú, 12 de abril de 1999). Otra parte salió con el título "Revitalizador de mitos" en el suplemento cultural Ancora del diario **La Nación** (San José, Costa Rica, 21 de marzo de 1999), en ocasión de su visita a la Universidad de Costa Rica.

El análisis de las obras mencionadas de Alfredo Bryce Echenique se puede encontrar en forma de artículos con los siguientes títulos: "Julius: un niño metáfora del intelectual", en **La casa de cartón**, número dedicado a Alfredo Bryce Echenique (Lima, Perú, agosto de 1999); "La última mudanza de Felipe Carrillo: Novel Set to the Bolero Rhythm", en **Iberoromania** (45, 1997, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, Germany); "La vida exagerada de Martín Romaña by Alfredo Bryce Echenique: Toward Cultural Syncretism", **Iberoromania** (44, 1996, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, Germany); "Alfredo Bryce Echenique: tre realtà del Perú contemporáneo", **Studi di letteratura ispano-americana** (25, 1994). Una versión de la entrevista a Alfredo Bryce que incluyo se publicó con el título "Conversazione con Alfredo Bryce Echenique" en **Studi di letteratura ispano-americana** (22, 1991). Otra versión ampliada de la misma entrevista se publicó en Perú con el título "Alfredo Bryce Echenique: todo con humor", en el Suplemento de Artes y Letras del diario peruano **La República**, el 2 de marzo de 1997.

de cuentos **Paso de los vientos** (2000). En su trípico, el escritor cubano crea un discurso cultural que llama *Supersincretismo*, en el que todos los elementos creados por el *big bang* de la plantación en el Caribe fluyan contantemente. En el caso de Bryce Echenique me pareció indispensable leer dos novelas: **La vida exagerada de Martín Romaña** (1981) y **La última mudanza de Felipe Carrillo** (1987) por constituir una el comienzo y la otra el desarrollo del desarraigo profundo causado por vivir dividido entre la cultura europea y la americana, y superado con una buena dosis de humor e ironía. Unica excepción a esta regla es Posse, de quien escogí **Los perros del paraíso** (1987); la razón no se debe obviaamente a un desconocimiento de la obra del escritor en su conjunto, sino a la convicción de que es en esta novela en la que el lenguaje desbordante de **Daimón** (1978) se convierte en una percepción clara de lo que América era, es y debería ser en el futuro. En esta novela el escritor argentino se confronta con la filosofía hegeliana, de amplia influencia en el pensamiento europeo de los siglos XIX y XX, y con las formulaciones de sincretismo cultural propuestas por Carpentier y Lezama Lima. El resultado es la afirmación de un ser cultural distinto frente a las tendencias, europeas y americanas, de congelar el continente y su cultura dentro de patrones pre-establecidos.

Finalmente, partes de este estudio han sido publicadas en distintas revistas académicas y en artículos periodísticos, así como en presentaciones en distintas conferencias en Estados Unidos, Costa Rica y el Reino Unido. Para la obra de Benítez Rojo ha salido el siguiente artículo: "Antonio Benítez Rojo: la cultura de la no violencia", **Iberoromania** (50, 2000, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, Germany).

Para la obra de Abel Posse: "Abel Posse entre Europa y América", **Revista de Filología y Lingüística** (XIII, 2, 2000, Universidad de Costa Rica). Siempre sobre Posse, en artículos en el diario peruano **La República**: "Escritores de la misma ribera" (Suplemento de Artes y Letras, Lima, Perú, 5 de abril de 1999), "Los cuadernos de Praga" (Suplemento de Artes y Letras, Lima, Perú, 14 de junio de 1999). La entrevista a Posse ha sido publicada en dos partes, una con el título "Perú cambió mi escritura" (Suplemento de Artes y Letras, Lima, Perú, 12 de abril de 1999). Otra parte salió con el título "Revitalizador de mitos" en el suplemento cultural Ancora del diario **La Nación** (San José, Costa Rica, 21 de marzo de 1999), en ocasión de su visita a la Universidad de Costa Rica.

El análisis de las obras mencionadas de Alfredo Bryce Echenique se puede encontrar en forma de artículos con los siguientes títulos: "Julius: un niño metáfora del intelectual", en **La casa de cartón**, número dedicado a Alfredo Bryce Echenique (Lima, Perú, agosto de 1999); "La última mudanza de Felipe Carrillo: Novel Set to the Bolero Rhythm", en **Iberoromania** (45, 1997, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, Germany); "La vida exagerada de Martín Romaña by Alfredo Bryce Echenique: Toward Cultural Syncretism", **Iberoromania** (44, 1996, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, Germany); "Alfredo Bryce Echenique: tre realtà del Perú contemporáneo", **Studi di letteratura ispano-americana** (25, 1994). Una versión de la entrevista a Alfredo Bryce que incluyo se publicó con el título "Conversazione con Alfredo Bryce Echenique" en **Studi di letteratura ispano-americana** (22, 1991). Otra versión ampliada de la misma entrevista se publicó en Perú con el título "Alfredo Bryce Echenique: todo con humor", en el Suplemento de Artes y Letras del diario peruano **La República**, el 2 de marzo de 1997.